

**Enrico Brühl**

**Archäologisch-Geologisches  
Wörterbuch**

Deutsch – Englisch

Englisch – Deutsch

**Archaeological and Geological  
Dictionary**

German – English

English - German

## Vorwort

Von 2003 bis 2009 leitete ich gemeinsam mit meinem Freund und Kollegen Thomas Laurat die Ausgrabungen an den mittel- und jungpleistozänen Fundstellen im Nordbereich des ehemaligen Geiseltal-Tagebaus. Diese Ausgrabungen waren nötig geworden, da aufgrund der Renaturierung und Flutung des Tagebaurestloches mehrere bedeutende Fundpunkte von der Zerstörung bedroht waren. An diesen Ausgrabungen sowie an den Auswertungen der Funde und Befunde haben Wissenschaftler und Studierende aus mehr als einem Dutzend Nationen der Alten und Neuen Welt. Unter diesen Arbeitsbedingungen etablierte sich die englische Sprache schnelle als gängige Arbeitssprache auf der Grabung. Dabei zeigte gerade die Arbeit unter Rettungsgrabungsbedingungen in einem Gebiet mit sehr komplexer großräumiger wie auch lokaler geologischer Struktur, dass eine präzise Anwendung geologischer Termini die Arbeit deutlich vereinfacht und beschleunigt.

Sowohl in der deutschen als auch in der englischen Sprache hat sich eine reiche, zum Teil aus dem lokalen bergmännischen Sprachgebrauch hervorgehende geologische Fachsprache entwickelt, so dass eine direkte Übersetzung basierend auf den Kenntnissen des Schulenglischen erfolgende Übersetzung oft zu letztlich unverständlichen Ergebnissen führt. Im Zuge der Unterredungen im Gelände, den Arbeiten an den Grabungsberichten und den ersten Publikationen der Funde und Befunde entstand dabei über die Jahre eine mehrere tausend Stichworte enthaltende Sammlung von Termini und Übersetzungen. Auf Anregung von A. Grönebaum und mit offener und tatkräftiger Unterstützung des Kollegen Hans-Jürgen Beier entstand aus diesem „Zettelkasten“ das Ihnen nun vorliegende geowissenschaftliche Wörterbuch Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch.

Neben den bereits oben genannten Personen gilt mein Dank den zahlreichen Kollegen und Studierenden, die mit mir gemeinsam im Baufeld Neumark-Nord des Geiseltal-Tagebaus die Geologie und Archäologie erkundeten. Stellvertretend für die Vielen seien hier Harald Meller, Dietrich Mania, Jan Michał Burdukiewicz, Algirdas Gaigalas, Akira Ono, Avraham Ronen, Mario Kűßner, Adam Jagich, Sophie Lampe, Alexandra Degenhardt, Robert G. Bednarik, Radu Iovita und Katsuhiro Sano genannt. Alle, die sich um diese Arbeit verdient gemacht haben, hier zu benennen, ist leider nicht möglich, da in den Jahren der Grabungen und der Arbeiten am Material die Zahl derer so groß wurde, dass sie wohl nur unwesentlich unter der Anzahl der Stichwörter in diesem Wörterbuch liegt.

Ausgrabungsstätte Steinrinne bei Bilzingsleben im Juni 2017

Enrico Brűhl

AA-Lava (f)	aa-lava
abbauen	mine, quarry
Abbaukante (f)	platform edge
Abbauprodukt (n)	decomposition product, metabolite
Abbinden (m) des Zements	setting of cement
abbrechen	abort
Abdachung (f)	caprock
abdämmen	dam
Abdampfrückstand (m)	dry residue, residue
abdecken	cap, cover
Abdeckmaterial (n)	cover material
Abdeckung (f)	cap, capping
abdichten	seal
Abdichten (n)	tightening
Abdichtung (f)	caulking, seal, thightening
Abdichtungszementbrühe (f)	sealing grout
Abdruck (m)	cast, impression
abessinischer Brunnen (m)	Abyssinian well
Abfall (m)	garbage, residue, rubbish, waste product
Abfallbegleitschein (m)	chain of custody record
Abfallbehandlung (f)	waste handling
Abfallbeseitigung (f)	trash removal, waste disposal
Abfallhalde (f)	dump
Abfallhandhabung (f)	waste handling
Abfallkreislauf (m)	waste cycle
Abfalllagerung (f)	waste emplacement
Abfallrückgewinnung (f)	waste recycling
Abfallstoffe (mpl)	waste products
Abfallwiederverwertung (f)	waste recycling
Abfallwirtschaft (f)	waste management
Abfallzerkleinerung (f)	waste crushing
Abfallzyklus (m)	waste cycle
Abfanggraben (m)	cutoff trench, intercepting furrow
Abfluß (m)	discharge, outflow, runoff
Abfluß (m) aus einem Stadtgebiet	urban runoff
Abflußbeiwert (m)	outflow coefficient, runoff coefficient
Abflußberandung (f)	discharge boundary
Abflußfaktor (m)	drainage ration
Abflußfläche (f)	discharge area

Abflußganglinie (f)	discharge hydrograph, hydrograph
Abflußgebiet (n)	drainage area
Abflußhöhe (f)	depth of discharge, depth of runoff
Abflußjahr (n)	water year
Abflußkurve (f)	stage-distribution relation
abflußlos	arheic, endorheic
abflußloser See (m)	closed lake
abflußloses Becken (n)	closed basin
abflußloses Einzugsgebiet (n)	blind drainage
Abflußmesser (m)	discharge meter
Abflußmeßquerschnitt (m)	measuring section
Abflußmessung (f) eines Wasserlaufes	stream gaging
Abflußnetz (n)	drainage network
Abflußparzelle (f)	runoff plot
Abflußrand (m)	discharge boundary
Abflußregelung (f)	discharge control, flow control
Abflußrückgang (m)	recession flow
Abflußschleife (f)	loop of the rating curve
Abflußsummenkurve (f)	discharge mass curve
Abflußtabelle (f)	rating table, stage record
Abflußtafel (f)	rating table, stage record
Abflußverhältnis (n)	drainage ration
abflußwirksamer Niederschlag (m)	effective precipitation
Abfolge (f)	sequence
Abgänge (mpl)	mine wastes
Abgas (n)	exhaust gas
abgebranntes Brennelement (n)	spent nuclear fuel
abgedeckte Karte (f)	adit
abgesenkter Wasserspiegel (m)	depression head
abgesunkenes Gelände (n)	subsided terrain
abgewiesene Anreicherung (f)	rejected recharge
abgießen	decant
Abgleiten (n)	sliding
Abgrund (m)	abyss
Abhang (m)	hillslope, slope
Abholzung (f)	Deforestation, lumbering
Abiose (f)	abiosis
abiotisch	abiotic
Abkühlung (f)	refrigeration

Abkühlungskluft (f)	cooling joint
ablagern	tip
Ablagerung (f)	deposit
Ablagerungsfläche (f)	bedding plane
Ablaß (m)	drain
ablassen	purge
Ablaßhahn (m)	drain valve
Ablaßöffnung (f)	cleanout drain, drain
Ablaßrohr (n)	drain
Ablation (f)	ablation
Ablationsmoräne (f)	ablation moraine
ableiten	divert
Ableitung (f)	derivation
Ablenkkeil (m)	whipstock
Abortgrube (f)	cesspool
Abplattung (f)	ellipticity, flattening, oblateness
Abrasion (f)	abrasion
Abraum (m)	mine wastes, overburden, spoil
Abraumhalde (f)	mine dump
Abrieb (m)	attrition
Abrundung (f)	rounding, roundness
Absatz (m)	terrace
Abschaum (m)	scum
Abscheidung (f)	separation
Abschiebung (f)	normal fault
Abschirmung (f)	guard, shielding
Abschleifung (f)	truncation
Abschöpfbecken (n)	skimming tank
Abschuppung (f)	desquamation, exfoliation
absenken	lower, sink
Absenkung (f)	drawdown
Absenkungsbereich (m)	circle of influence, zone of influence
Absenkungsbetrag (m)	drawdown
Absenkungsfläche (f)	area of diversion
Absenkungsgleiche (f)	drawdown contour
Absenkungskurve (f)	drawdown curve, time-drawdown curve
Absenkungsradius (m)	radius of influence
Absenkungstrichter (m)	cone of depression, cone of influence
absetzbare Feststoffe (mpl)	settleable solids